

p16 Protokoll 12.11.21

Zeit: 19:00 - 21:00 - Ort: online

anwesend: Holger, Friedrich (Caren hat sich inzwischen zurückgemeldet)

405 - 367	Dionysios I. (430 - 367), Tyrann von Syrakus
ca. 388	Platons (428 - 348) erste Sizilienreise , Freundschaft mit Dion (409-354), Schwager und Schwiegersohn des Dionysios I.
367-357	Dionysios II. (396 - nach 337)
366 - 365	Platons zweite Sizilienreise auf Einladung von Dionysios II. (396 - nach 337)
365	Verbannung Dions
361 - 360	Platons dritte Sizilienreise
357	Feldzug und Sieg Dions gegen Dionysios II.
354	Dions Ermordung durch Kallipos , der die Herrschaft übernimmt; Platons 7. Brief
353	Handstreich des Hipparinos (~385 - 351) Sohn des Dionysios I.; herrscht bis zuseinem Tod 351 (ermordet?)

Übersetzung (zum Teil Wiederholung):

ὁ δὴ καὶ νῦν, εἰ διαπράξαιτο ἐν Διονυσίῳ ὡς ἐπεχείρησε, μεγάλας ἐλπίδας εἶχεν

Wenn er nun gerade dies bei Dionysios erreichen könne, wie er es begonnen hatte, hatte er große Hoffnungen,

ἄνευ σφαγῶν καὶ θανάτων καὶ τῶν νῦν γεγονότων κακῶν βίον ἂν εὐδαίμονα καὶ ἀληθινὸν
ohne Blutvergießen und Tod und <ohne> die Übel, die nun entstanden sind, ein glückliches Leben

ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ κατασκευάσαι.
im ganzen Land wohl herzustellen.

ταῦτα Δίων ὀρθῶς διανοηθεὶς ἔπεισε μεταπέμπεσθαι Διονύσιον ἐμέ,
Nachdem Dion dies richtig überlegt hatte, veranlasste er Dionysios nach mir zu schicken,

καὶ αὐτὸς ἐδεῖτο πέμπων ἦκειν ὅτι τάχιστα ἐκ [327ε] παντὸς τρόπου,
und er schickte auch selbst <zu mir> und bat, möglichst schnell auf jeden Fall zu kommen,

πρὶν τινὰς ἄλλους ἐντυχόντας Διονυσίῳ
bevor irgenwelche andere zu Dionysios gelangten

ἐπ' ἄλλον βίον αὐτὸν τοῦ βελτίστου παρατρέψαι.
und ihn zu einer anderen Lebensweise als der besten verleiteten.

λέγων δὲ τάδε ἐδεῖτο, εἰ καὶ μακρότερα εἰπεῖν'.
Mit <folgenden> Worten bat er mich, wenn es auch ziemlich lang wiederzugeben ist:

τίνας γὰρ καιροῦς, ἔφη, μείζους περιμενοῦμεν
Auf welche größeren Gelegenheiten, sagte er, sollen (werden) wir denn warten,

τῶν νῦν παραγεγονότων θείᾳ τινὶ τύχῃ;

als die, die jetzt durch ein wahrlich göttliches Geschick entstanden sind?

καταλέγων δὲ τήν τε ἀρχὴν τῆς Ἰταλίας καὶ Σικελίας [328α] καὶ τὴν αὐτοῦ δύναμιν ἐν αὐτῇ,
Aufzählend nannte er [aber] sowohl die Herrschaft über Italien und Sizilien und seinen Einfluss darin

καὶ τὴν νεότητα καὶ τὴν ἐπιθυμίαν τὴν Διονυσίου, φιλοσοφίας τε καὶ παιδείας
als auch Dionysios' Jugend und Bestreben nach Philosophie und Bildung

ὡς ἔχοι σφόδρα λέγων,
und sagte, wie heftig sie sei,

τούς τε αὐτοῦ ἀδελφιδοῦς καὶ τοὺς οἰκείους ὡς εὐπαράκλητοι εἶεν
und °<nannte> seine Neffen und die Freunde,° wie zugänglich 'seine Neffen und die Freunde` seien

πρὸς τὸν ὑπ' ἐμοῦ λεγόμενον αἰὲ λόγον καὶ βίον, ἱκανώτατοί τε Διονύσιον συμπαρακαλεῖν,
für die stets von mir vertretene Lehre und Lebensweise, und <wie> überaus geeignet, Dionysios
einzubeziehen,

ὥστε εἴπερ ποτὲ καὶ νῦν ἐλπίς πᾶσα ἀποτελεσθήσεται
so dass sich wenn überhaupt jemals gerade jetzt die Hoffnung gänzlich erfüllen werde,

τοῦ τοὺς αὐτοὺς φιλοσόφους τε καὶ πόλεων ἄρχοντας μεγάλων [328β] συμβῆναι γενομένου.
dass dieselben <Männer> Philosophen sowohl als auch Herrscher großer Städte werden könnten.

τὰ μὲν δὴ παρακελεύματα ἦν ταῦτά τε καὶ τοιαῦτα ἕτερα πάμπολλα,
Dies waren seine Aufforderungen und ganz viele andere dieser Art.

τὴν δ' ἐμὴν δόξαν τὸ μὲν περὶ τῶν νέων, ὅπῃ ποτὲ γενήσοιτο, εἶχεν φόβος
Meine Einstellung aber zum einen über die jungen Leute, wie es wohl <damit> sein werde, erfasste
Furcht,

— αἱ γὰρ ἐπιθυμίαι τῶν τοιούτων ταχεῖαι καὶ πολλάκις ἑαυταῖς ἐναντία φερόμεναι —
- denn die Wünsche solcher <jungen> Männer wechseln schnell und oft einander
widersprechend -

τὸ δὲ Δίωνος ἦθος ἠπιστάμην τῆς ψυχῆς πέρι φύσει τε ἐμβριθές ὄν ἡλικίαςⁱⁱ τε ἤδη μετρίως ἔχον.
zum andern wusste ich, dass Dions Wesensart bezüglich seiner Seele von Natur stark [war]
und aufgrund seines Alters schon ausgeglichen war.

ὅθεν μοι σκοπούμενῳ καὶ διστάζοντι πότερον εἴη πορευτέον καὶ ὑπακουστέον ἢ πῶς,
Daher gab für mich, als ich überlegte und und unsicher war, ob ich reisen und Folge leisten solle oder
wie <ich mich verhalten solle>,

ὁμως ἔρρεψε δεῖν, καὶ νῦν πειρατέον εἶναι·
dennoch den Ausschlag, dass es nötig sei und nun versucht werden müsse,

εἴ ποτέ τις τὰ διανοηθέντα [328ξ] περὶ νόμων τε καὶ πολιτείας ἀποτελεῖν ἐγχειρήσοι,
wenn man jemals die Gedanken über Gesetze und Verfassung umzusetzen anpacken würde;

πεισας γὰρ ἓνα μόνον ἱκανῶς πάντα ἐξειργασμένος ἐσοίμην ἀγαθὰ.
denn wenn ich nur einen einzigen überzeugte, würde ich alles hinreichend gut machen.

ταύτη μὲν δὴ τῇ διανοίᾳ τε καὶ τόλμῃ ἀπῆρα οἴκοθεν,
Mit dieser Einstellung und mutigen Haltung fuhr ich von Zuhause ab

οὐχ ἢ τινες ἐδόξαζον,
nicht mit der, die einige annahmen,

ἀλλ' αἰσχυνόμενος μὲν ἑμαυτὸν τὸ μέγιστον,
sondern weil ich mich <darüber> am meisten schämen (würde) müsste,

μὴ δόξαιμί ποτε ἑμαυτῷ παντάπασι λόγος μόνον ἀτεχνῶς εἶναι τίς,
damit ich mir niemals vorkäme, einfach nur (eine Rede zu sein) immer zu reden,

ἔργου δὲ οὐδενὸς ἄν ποτε ἐκὼν ἀνθάψασθαι,
aber niemals bereit sei eine Sache anzupacken,

κινδυνεύσειν δὲ προδοῦναι πρῶτον [328δ] μὲν τὴν Δίωνος ξενίαν τε καὶ ἑταιρίαν
und Gefahr laufen zu (werden) wollen, zu<aller>erst Dions Gastfreundschaft und Freundschaft zu
verraten,

ἐν κινδύνοις ὄντως γεγονότος οὐ μικροῖς.
da er tatsächlich in nicht kleine Gefahr[en] geraten war.

εἴτ' οὖν πάθοι τι,
Wenn ihm nun etwas zustieße,

εἴτ' ἐκπεσὼν ὑπὸ Διονυσίου καὶ τῶν ἄλλων ἐχθρῶν ἔλθοι παρ' ἡμᾶς φεύγων
oder wenn er von Dionysios und den anderen Feinden vertrieben als Flüchtling zu uns käme

καὶ ἀνέροιτο εἰπών·
und mit <folgenden> Worten bäte:

ᾧ Πλάτων, ἦκω σοι φυγὰς οὐχ ὀπλιτῶν δεόμενος
"Lieber Platon, ich komme als Flüchtling zu dir, und nicht weil mir Hopliten fehlten

οὐδὲ ἱππέων ἐνδεὴς γενόμενος τοῦ ἀμύνασθαι τοὺς ἐχθρούς,
auch nicht weil ich Reiter brauchte, die Feinde abzuwehren,

ἀλλὰ λόγων καὶ πειθοῦς,
sondern Worte und Überzeugungskraft,

ἢ σὲ μάλιστα ἠπιστάμην ἐγὼ δυνάμενον
mit der du am meisten, wie ich erkannte, in der Lage warst,

ἀνθρώπους νέους ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ δίκαια προτρέποντα
junge Menschen zum Guten und Gerechten anzutreiben

εἰς φιλίαν τε καὶ ἑταιρίαν ἀλλήλοις [328ε] καθιστάναι ἐκάστοτε·
und sie jedesmal zu Liebe und Freundschaft zueinander zu bringen;

ᾧ ἐνδεία κατὰ τὸ σὸν μέρος νῦν ἐγὼ καταλιπὼν Συρακούσας ἐνθάδε πάρεμι.
Aus Mangel daran, bin ich, soweit es Dich betrifft, hier, nachdem ich Syrakus verlassen habe.

καὶ τὸ μὲν ἐμὸν ἔλαττον ὄνειδός σοι φέρει·
und, was mich angeht, bringt es Dir weniger Schande ein.

Nächster Termin:

Freitag, 19.11., 19:00 Uhr

Vorbereitung dazu:

Wie immer: zuerst die p16_Vokabeln lernen, dann p16 weiter übersetzen.

Aber auch p16 von Anfang an wiederholen.

ⁱεἰπεῖν erg. ἔχω

ⁱⁱἡλικίας gen.qualitatis, parallel zum dat.modi φύσει